

УДК 811

Иноязычное образование в контексте межкультурной коммуникации

Суворова С.Л.

*Шадринский государственный педагогический институт, г. Шадринск,
Россия alex97@shadrinsk.net*

В статье рассматриваются вопросы статуса современного иноязычного образования с позиций межкультурной парадигмы, который определяется как необходимое условие формирования вторичной языковой личности, способной к речевому взаимодействию на межкультурном уровне. Основное внимание уделяется межкультурному дискурсивному взаимодействию, определяется содержательное наполнение понятий «дискурс» и «межкультурный дискурс», который интерпретируется автором как одна из разновидностей межкультурного общения.

Ключевые слова: *иноязычное образование; межкультурная парадигма; дискурс; дискурсивная деятельность; межкультурное дискурсивное взаимодействие; межкультурный дискурс; кросс-культурный подход.*

Принятие межкультурной парадигмы образования в области лингвистики и теории и методики преподавания иностранных языков и культур развивается в неразрывной взаимосвязи с коммуникативной парадигмой и позиционируется как приоритетное. Однако многие исследователи отмечают, что между этими двумя подходами существует различие, носящее принципиальный характер и выражающееся в том, что, они исходят из различного целеполагания и имеют разные целевые доминанты. Коммуникативный подход ориентирован на иноязычную коммуникативную компетенцию (компетентность, культуру), которая моделируется по образцу коммуникативной компетенции носителя языка, а межкультурный – на формирование личности межкультурного коммуниканта (медиатора культур). Существенным при этом представляется тот факт, что межкультурная коммуникация «предполагает формирование не только умений межкультурного общения, но и умения применения обеспечивающих его продуктивность эвристических процедур и стратегий постоянного познания особенностей конкретных культур и особенностей их взаимодействия» [1, с. 11].

С конца 70-х гг. XX века ученые фиксируют дефиниционный кризис межкультурной коммуникации, проявляющийся в наличии множества ее определений; внедрении западной этноцентричной составляющей в данные определения; дисбалансе ключевых терминов: «культура» и «коммуникация»; недостатке теоретических концепций.

Изменение целей языкового образования и его методологических основ привело к формированию *межкультурной парадигмы* – онтологии современного языкового образования – как совокупности убеждений, системы воззрений, ценностей, которые объединяют в данном вопросе всех членов научного сообщества. Межкультурная парадигма современного иноязычного образования обращена, прежде всего, к принципам формирования поликультурной личности в условиях поликультурно-языкового пространства при соизучении иностранных языков и культур.

В русле межкультурной парадигмы моделируется система обучения иностранному языку в вузе, обеспечивающая развитие некогнитивных и интеллектуальных (когнитивных) аспектов личности студентов: в процессе сопоставления различных концептуальных систем (мировидения и миропонимания) обучаемые обогащают свое сознание за счет интернациональной реальности и средств ее структурирования.

Иноязычное образование в вузе понимается как необходимое условие успешной реализации языкового образования и формирования вторичной языковой личности, способной к речевому взаимодействию на межкультурном уровне. В современной лингвистике, когнитивистике и межкультурной коммуникации базой данных для когнитивного анализа культурно обусловленных знаний, лежащих в основе коммуникативного поведения индивида как члена определенного социума, является анализ **дискурса** – процесса естественной человеческой коммуникации. Дискурсивное поведение индивида обусловлено его принадлежностью к определенной языковой и социокультурной общности и может рассматриваться как реализация в процессе интеракции, наряду с индивидуальными, культурно детерминированных социально релевантных значений языкового и неязыкового характера.

Исследование *межкультурного дискурсивного взаимодействия*, рассматриваемого нами как процесс общения между коммуникантами, являющимися носителями разных языковых культур и, как следствие, разных культурных когнитивных моделей, ведется сегодня преимущественно с позиций социопрагматического подхода и представляет собой совершенно новое направление в анализе дискурса. Помимо собственно прагматических концепций, основу этого направления составляет также современный когнитивный подход к рассмотрению взаимоотношений языка и культуры, базирующийся на определении культуры как разделяемого всеми членами социокультурной общности знания. Именно с этих позиций изучается дискурс в рамках контрастивной и межкультурной прагматики, а также «этнографии коммуникации».

Кратко остановимся на анализе сущности понятия «дискурс» и его экстраполяции в сферу межкультурной коммуникации.

Впервые «дискурс» был введен в научную теорию лингвистики текста американским учёным З. Харрисом в 1952 году как лингвистический термин в словосочетании «анализ дискурса». Понятие «дискурс», заимствованное из структурной лингвистики, получает в конце XX века все более широкую научную интерпретацию и терминологическую многозначность. Однако до сих пор определение дискурса является дискуссионным, и этот феномен как категория коммуникации понимается многими учеными по-разному. Изучению дискурса посвящено множество исследований, авторы которых трактуют это явление в различных научных парадигмах, поэтому в лингвистических теориях понятие «дискурс» к концу XX века стало шире понятия «язык», а понятийный диапазон термина «дискурс» отличается многообразием. Приведем несколько определений дискурса [2, с. 30-32]:

- 1) дискурс – связный текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте... речь, «погруженная в жизнь» (Н.Д. Арутюнова);
- 2) дискурс – функционирование языка в живом общении (Э. Бенвенист);
- 3) дискурс – когнитивный процесс, связанный с реальным речепроизводством, созданием речевого произведения, в отличие от текста, который является конечным результатом процесса речевой деятельности, выливающимся в определенную законченную (и зафиксированную) форму (Е.С. Кубрякова);

4) дискурс – как и всякий артефакт культуры, любая единица языка или речи может служить основой для образования в коллективном сознании лингвокультурного концепта (Г.Г. Слышкин).

При всем многообразии определений термина «дискурс» в современных лингвистических исследованиях важен тот факт, что большинство ученых акцентирует внимание на ситуации общения как необходимом условии появления вербального или / и невербального текста, также выделение с позиции социолингвистики двух основных типов дискурса: персонального и институционального. В. И. Карасик считает важным противопоставление личностно-ориентированного и статусно-ориентированного дискурса. Основным признаком личностного, бытового дискурса – стремление выйти на особый сокращенный вид общения, близкую дистанцию – так организуется разговор об очевидном и легко понимаемом. Как отмечается в современных работах по коммуникативной лингвистике, институциональный дискурс – это общение в рамках статусно-ролевых отношений, т.е. речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом [3, с. 135].

Применительно к современному обществу лингвисты выделяют следующие виды институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, спортивный, научный, сценический, медицинский, деловой, рекламный и массово-информационный. Однако любой дискурс направлен не на передачу информации, а основной функцией дискурсивной деятельности является делимитация, отграничение коммуникативного и жизненного пространства. Коммуникативное поведение направлено на идентификацию со «своей» аудиторией и дистанцирование от «чужой». Таким образом, мы имеем дело с особым видом дискурса – межкультурным, который связан с объединением масс и групп индивидов («ориентирующая функция», по А.А.Филинскому) и отграничением их от других групп индивидов по параметру интерпретации социальной реальности («дискурсивное конструирование социальной реальности»).

В центре нашего исследования находится подструктурный вид дискурса как целостного феномена – **межкультурный дискурс**. Устоявшейся в лингвистической науке и ее направлениях, связанных с исследованием процессов межкультурной коммуникации, является точка зрения на перспективность *кросс-культурного подхода*, ядро которого составляет выявление культурно обусловленной картины мира и дедуктивное описание по разным дискурсивным параметрам основных культурных противопоставлений. Другим вариантом исследований по прагматическим аспектам межкультурного дискурса стала так называемая кросс-культурная прагматика, занимающаяся сопоставительным анализом отдельных принципов, характеризующих коммуникативную деятельность, и соответствующих культурных сценариев.

Культурная динамика в различных областях деятельности и сферах коммуникации развивается в направлении сотрудничества, основанного на культурном плюрализме. Последний представляет собой адаптацию человека к чужой культуре без отказа от своей. Он предполагает овладение человеком ценностями еще одной культуры без ущерба для ценностей собственной. Исходя из сказанного выше, целесообразно интерпретировать **межкультурный дискурс** как одну из разновидностей межкультурного общения, т.е. общения в рамках взаимодействия двух и более культур. Естественно, что данный термин применим лишь к конкретным ситуациям, в которых при равных «социальных» и «предметных» составляющих контекста, могут быть различные стратегически компенсационные и акциональные параметры межкультурной коммуникации. Следовательно, при классификации типов ситуаций, возникающих в межкультурной коммуникации, необходим учет содержания общения, так как определенные различия в когнитивной базе у представителей

различных культур могут частично компенсироваться или углубляться в зависимости от совпадений / несовпадений в коллективном когнитивном пространстве, связанном с обращением к определенной предметной области, характеризующей содержание общения. Создатель и адресат сообщения в межкультурной коммуникации – равные по всем основным параметрам партнеры: они равны и в знании констатирующей ситуации, и в знании контекста; различия между ними заключаются лишь в том, что они являются носителями различных ментально-лингвальных комплексов, обладают различным опытом в сфере прямой и косвенной коммуникации.

Итак, изучение дискурсивной деятельности человека в условиях межкультурной коммуникации с когнитивной точки зрения дает возможность описывать структуры репрезентации различных видов культурно обусловленного знания, а также их влияние на языковые стратегии дискурсивной деятельности, характерные для носителей конкретной речевой культуры. Такой подход к анализу дискурса напрямую связан с решением основной задачи иноязычного образования – изучения языкового образа мира и обучения межкультурной коммуникации, поскольку позволяет рассматривать дискурсивную деятельность человека как отражение в формах коммуникативного поведения национальной картины мира, а используемые в процессе коммуникации языковые средства – как способ выражения системы культурно обусловленных значений, репрезентирующих разделяемые членами социума знания, пресуппозиции, оценки и ценностные ориентации.

Список литературы

1. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореф. дисс. На соискание уч. степени докт. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» / Г. В. Елизарова. – СПб., 2001. – 38 с.
2. Суворова С. Л. Формирование коммуникативно-дискурсивной культуры будущих учителей: методологические, теоретико-педагогические и технологические аспекты: [монография] / С. Л. Суворова. – Шадринск : Изд-во ОГУП «Шадринский Дом печати», 2008. – 228 с.
3. Karasik V.I. Linguistic circle: the person, the concepts, the discourse. – Volgograd: Peremena, 2004. 390 p.

Суворова С.Л. Іншомовне освіта в контексті міжкультурної комунікації // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66). № 1. Ч.1 – С.254-258

у статті розглядаються питання статусу сучасної іншомовної освіти з позицій міжкультурної парадигми, який визначається як необхідна умова формування вторинної мовної особистості, здатної до мовному взаємодії на міжкультурному рівні. Основна увага приділяється міжкультурному дискурсивному взаємодії, визначається змістовне наповнення понять «дискурс» і «міжкультурний дискурс», який інтерпретується автором як одна з різновидів міжкультурного спілкування.

Ключові слова: *іншомовне освіта; міжкультурна парадигма; дискурс; дискурсивна діяльність; міжкультурне дискурсивне взаємодія; міжкультурний дискурс; крос-культурний підхід.*

Suvorova S. L. Education in foreign languages in the context of intercultural communication // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 1.1 – P.254-258

In the article the questions of the status of foreign language education from the standpoint of intercultural paradigm, which is identified as a necessary condition for the formation of a secondary language personality, capable of speech interaction on the intercultural level. Focuses on intercultural discursive interaction is determined by the content of the concepts of «discourse» and «intercultural discourse», which is interpreted by the author as one of the varieties of intercultural communication.

Keywords: *education in foreign languages; intercultural paradigm; discourse; discourse activity; intercultural discursive interaction; intercultural discourse; cross-cultural approach.*

Поступила в редакцию 08.05.2014 г.